

References

 <https://doi.org/10.1075/sihols.116.1orefs>

 Available under a CC BY-NC-ND 4.0 license.

Pages 187–197 of

“And he knew our language”: Missionary Linguistics on the Pacific Northwest Coast

Marcus Tomalin

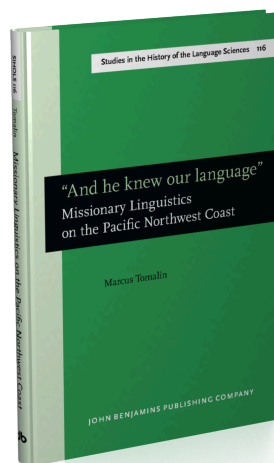
[*Studies in the History of the Language Sciences*, 116]

2011. xi, 203 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



References

- Acheson, Steven & James P. Delgado. 2004. "Ships for the Taking: Culture, contact, and the maritime fur trade on the Northwest Coast of North America". Murray, Ed. 2004. 48–77.
- Aixelá, Javier Franco. 1996. "Culture-specific Items in Translation". Alvarez & Vidal, Eds. 1996. 52–78.
- Alcock, Rutherford. 1861. *Elements of Japanese Grammar, For the Use of Beginners*. Shanghai.
- Álvarez, Román & M. Carmen-África Vidal. 1996. *Translation, Power, Subversion*. Clevedon, Philadelphia, & Adelaide: Multilingual Matters.
- Anderson, Stephen. 2005. *Aspects of the Theory of Clitics*. Oxford: Oxford University Press.
- Arctander, John William. 1909. *The Apostle of Alaska: The Story of William Duncan of Metlakatla*. New York: Fleming H. Revell.
- Aston, William George. 1872. *Grammar of the Japanese Written Language*. London.
- Austin, Alwyn & Jamie S. Scott. 2005. *Canadian Missionaries, Indigenous Peoples: Representing Religion at Home and Abroad*. Toronto–Buffalo–N.Y.–London: University of Toronto Press.
- Barker, John. 2007. "Missionary Ethnography on the Northwest Coast". (= *Ethnology Monographs*, No. 20.) Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Barnard, Alan. 2000. *History and Theory in Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bartlett, Richard H. 1980. *The Indian Act of Canada*. Saskatoon: Native Law Centre, University of Saskatchewan.
- Bebbington, David. 2005. *The Dominance of Evangelicalism: The age of Spurgeon and Moody*. Leicester: Inter-Variety Press.
- Benveniste, Emile. 1953. "Les traits caractéristiques de la langue des indiens Haida". *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 49. 3–4.
- Berman, Judith. 1990. "Notes on Shape Classification in Kwak'wala". *Proceedings of the 25th International Conference on Salish and Neighbouring Languages* 25. 37–60. University of British Columbia, Vancouver, B.C.
- Bickers, Robert A. & Rosemary E. Seton. 1996. *Missionary Encounters, Sources and Issues*. Richmond, Surrey: Curzon.
- Bieder, Robert E. 1986. *Science Encounters the Indian, 1820–1880: The early years of American ethnology*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Binney, Judith. 2005. *A Life of Thomas Kendall: The legacy of guilt*. Oxford: Oxford University Press.
- Blackman, Margaret B. 1982. *During My Time: Florence Edenshaw Davidson, a Haida Woman*. Seattle: University of Washington Press. (Rev. Ed., 1992.)
- Boas, Franz. 1889. *First General Report on the Indians of British Columbia*. British Association for the Advancement of Science, Newcastle-Upon-Tyne Meeting, Fifth Report of the Committee Appointed for the Purpose of Investigating and Publishing Reports on the Physical

- Characters, Languages, and Industrial and Social Condition of the North-Western Tribes of the Dominion of Canada. London: The Association.
- Boas, Franz. 1890. *Sixth Report on the North-Western Tribes of Canada*. London: British Association for the Advancement of Science, Committee on North-Western Tribes of the Dominion of Canada.
- Boas, Franz. Ed. 1911. *Handbook of American Indian Languages Volume I*. (= Bulletin of the Bureau of American Ethnology, 40.) Washington, D.C.: Government Printing Office.
- Boas, Franz. 1916. "Vocabularies from the Northwest Coast of America". *Proceedings of the American Antiquarian Society* 26. 185–202.
- Boas, Franz & George Hunt. 1905. *Kwakiutl Texts*. (= Memoirs of the American Museum of Natural History, 5 = The Jesup North Pacific Expedition, 3.) Leiden: E.J. Brill; New York: G.E. Stechert.
- Bolt, Clarence. 1992. *Thomas Crosby and the Tsimshian: Small Shoes for Feet Too Large*. Vancouver, B.C.: University of British Columbia Press.
- Boelscher, Marianne. 1989. *The Curtain Within: Haida Social and Mythical Discourse*. Vancouver, B.C.: University of British Columbia Press.
- Boyd, Robert. 1990. "Demographic History, 1774–1874". Suttles, Ed. 1990. 135–148.
- Burton, John & Orsolya Burton. 2007. "Some Reflections on Anthropology's Missionary Positions". *Journal of the Royal Anthropological Institute* 13:1. 209–217.
- Brabant, Auguste-Joseph. 1900. *Vancouver Island and Its Missions, 1874–1900: Reminiscences of A. J. Brabant*. Vancouver, B.C.: Grays.
- Bringhurst, Robert. 1999a. *A Story as Sharp as a Knife: The classical Haida mythtellers and their world*. Vancouver, B.C.: Douglas & McIntyre.
- Bringhurst, Robert. 1999b. "Since when Has Culture Been about Genetics?". *The Globe and Mail*, 22 Nov. 1999, p. R3.
- Bringhurst, Robert. 2000. *Nine Visits to the Mythworld: Ghandl of the Qayahllaanas*. Lincoln, NE: University of Nebraska Press.
- Bringhurst, Robert. 2001. *Being in Being: The collected works of Skaay of the Qquuna Qiigha-wayay*. Lincoln, NE: University of Nebraska Press.
- Bringhurst, Robert. Ed. 2009. *Solitary Raven: The essential writings of Bill Reid*. Vancouver, B.C.: Douglas & McIntyre.
- Bronner, Simon J. 1986. *American Folklore Studies: An Intellectual History*. Lawrence, Ks.: University of Kansas Press.
- Campbell, George. 2000. *Compendium of the World's Languages: Ladakhi to Zuni*. 2nd ed. New York: Routledge.
- Carlson, Roy L. Ed. 1983. *Indian Art Traditions of the Northwest Coast*. Washington, D.C.: University of Washington Press.
- Carswell, John. 1960. *The South Sea Bubble*. London: Cresset Press.
- Chamberlain, Alexander Francis. 1893. *Report on the Kootenay Indians of South Eastern British Columbia*. 62nd Annual Report of the British Association for the Advancement of Science for 1892. 549–617.
- Chamberlain, Basil. 1886. *A Simplified Grammar of the Japanese Language (Modern Written Style)*. London & Yokohama: Trübner, Kelly & Walsh.
- Chidester, David. 1996. *Savage Systems: Colonial and Comparative Religion in Southern Africa*. Capetown & London: Lightning Source.
- Cole, Douglas. 1973. "The Origins of Canadian Anthropology". *Journal of Canadian Studies* 8. 38–39.

- Cole, Douglas. 1999. *Franz Boas: The early years, 1858–1906*. Seattle & London: University of Washington Press.
- Cole, Douglas & Alexander Long. 1999. “The Boasian Anthropological Survey Tradition”. *Surveying the Record: North American scientific exploration to 1930*, ed. by Edward C. Carter, II, 225–249. Philadelphia: DIANE Publishing.
- Collison, William Henry. 1915. *In the Wake of the War Canoe: A Stirring Record of Forty Years’ Successful Labour, Peril and Adventure amongst the Savage Indian Tribes of the Pacific Coast, and the Piratical Head-Hunting Haida of the Queen Charlotte Islands, British Columbia*. London: Seeley, Service, & Co.
- Cook, James & James King. 1784. *A Voyage to the Pacific Ocean, undertaken by the Command of His Majesty, for making discoveries in the Northern Hemisphere. Performed under the direction of Captains Cook, Clerke and Gore, in His Majesty’s ships the Resolution and Discovery, in the years 1776, 1777, 1778, 1779 and 1780. In three volumes*. London: G. Nicol & T. Cadell.
- Crosby, Thomas. 1914. *Up and Down the North Pacific Coast By Canoe and Mission Ship*. Toronto: Missionary Society of the Methodist Church.
- Cutter, Donald C. 1969. *The California Coast: A Bilingual Edition of Documents from the Sutro Collection*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Dalzell, Kathleen E. 1968. *The Queen Charlotte Islands. Volume 1. 1774–1966*. Winnipeg: Harbour Publishing.
- Darnell, Regna. 1998. *And Along Came Boas: Continuity and Revolution in the Emergence of Boasian Anthropology in America*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Darnell, Regna. 2001. *Invisible Genealogies: A History of Americanist Anthropology*. Lincoln, NE & London: University of Nebraska Press.
- Dawson, George Mercer. 1878. *Report on the Queen Charlotte Islands*. Montreal: Dawson Bros.
- Dawson, George Mercer & William Fraser Tolmie. 1884. *Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British Columbia*. Montreal: Dawson Brothers.
- Dixon, George & William Beresford. 1789. *A Voyage Round the World; But More Particularly to the North-West Coast of America: Performed in 1785, 1786, 1787, and 1788, in the King George and [the] Queen Charlotte, Captains Portlock and Dixon*. London.
- Donald, Leland. 1997. *Aboriginal Slavery on the Northwest Coast of North America*. California: University of California Press.
- Donaldson, John William. 1852. *A Complete Latin Grammar for the Use of Learners*. London.
- Donaldson, John William. 1862. *A Complete Greek Grammar for the Use of Students*. Cambridge: Deighton, Bell, & Co.
- Douglas, Sheila. 1991. *Trees and Shrubs of the Queen Charlotte Islands: An Illustrated Guide*. Queen Charlotte City: Islands Ecological Research.
- Drew, Leslie. 1982. *Haida, Their Art and Culture*. Surrey, B.C.: Hancock House.
- Duff, Wilson. 1997. *The Indian History of British Columbia: The Impact of the White Man*, New Edition. Victoria B.C.: Royal British Columbia Museum.
- Dunn, John Asher. 1995. *Sm̓̓lgyax: A Reference Dictionary and Grammar of the Coast Tsimshian Language*. Seattle & London: University of Washington Press.
- Eastman, Carol M. 1976. “NP Marking in the VP in Haida: Hydaburg Dialect”. *International Conference on Salishan and Neighboring Languages* 11. 264–282.
- Eastman, Carol M. 1979a. “Word Order in Haida”. *International Journal of American Linguistics* 45. 141–148.

- Eastman, Carol M. 1979b. "Spatial and Temporal Boundedness in Haida". *Anthropological Linguistics* 21. 224–231.
- Eastman, Carol M. & Paul K. Aoki. 1978. "Phonetic Segments in Haida (Hydaburg Dialect)". Mohammad Ali Jazayeri, Edgar C. Polomé Werner Winter, Eds. 1979. *Linguistic and Literary Studies in Honor of Archibald A. Hill vol. II*. Lisse: Peter de Ridder Press. 237–249.
- Eastman, Carol M. & Elizabeth A. Edwards. 1979. "New Information and Contrastiveness in Haida". *Papers in Linguistics* 12. 31–56.
- Eastman, Carol M. & Elizabeth A. Edwards. 1980. "S-marking and Subordination in Kaigani Haida". *Papers in Linguistics* 13. 475–99.
- Eastman, Carol M. & Elizabeth A. Edwards. 1982. "Aspects of Conjunction in Kaigani Haida". *International Conference on Salishan and Neighboring Languages* 17. 48–66.
- Eastman, Carol M. & Elizabeth A. Edwards. 1983a. "Functional Grammar and Haida as an OSV Language". *Word* 34. 57–65.
- Eastman, Carol M. & Elizabeth A. Edwards. 1983b. "Pragmatic Factors and Haida Syntax". *International Conference on Salishan and Neighboring Languages* 18. 64–79.
- Eastman, Carol M., Robert Welsch, & J. Daniel Vaughan. 1975. "On Tense and Aspects of Aspect in Haida". *International Conference on Salishan Languages* 10. 96–117.
- Edwards, Elizabeth A. 1977. "Post-positionals as Referential Determiners in Hydaburg Haida". *University of Washington Working Papers in Linguistics* 3. 49–57.
- Edwards, Elizabeth A. 1979. "Topic Marking in Haida". *International Journal of American Linguistics* 45. 149–156.
- Edwards, Elizabeth A. 1982. *The Importance of Pragmatic Factors in Haida Syntax*, Ph.D. dissertation, University of Washington.
- Edwards, Elizabeth A. 1983. "Focus and Constituent Order in Haida". *Canadian Journal of Linguistics* 28. 149–157.
- Edwards, Elizabeth A. 1985. "An Animacy Hierarchy in Haida". *International Journal of American Linguistics* 51. 398–400.
- Edwards, Elizabeth A. 1985. "Backgrounding and Nominalization in Haida". *International Conference on Salishan and Neighboring Languages* 20. 77–84.
- Edwards, Elizabeth A. & Carol M. Eastman. 1981. "Question Formation in Kaigani Haida". *University of Washington Working Papers in Linguistics* 6. 25–35.
- Eltis, David & David Richardson. 1997. *Routes to Slavery: Direction, Ethnicity, and Mortality in the Transatlantic Slave Trade*. London: Frank Cass.
- Enrico, John. 1983. "Tense in the Haida Relative Clause". *International Journal of American Linguistics* 49. 134–166.
- Enrico, John. 1986. "Word Order, Focus, and Topic in Haida". *International Journal of American Linguistics* 52. 91–123.
- Enrico, John. 1987. "The Dimensions of Language". *International Journal of American Linguistics* 53. 61–64.
- Enrico, John. 1989. "The Haida Language". Scudder & Gessler 1989. 223–247.
- Enrico, John. 1990. "Anti-Ergative Coindexing and Affectedness in Haida". *International Conference on Salishan and Neighboring Languages* 25. 133–152.
- Enrico, John. 1991. *The Lexical Phonology of Masset Haida*. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
- Enrico, John. 1995. *Skidegate Haida Myths & Histories*. Skidegate: Queen Charlotte Islands Museum.
- Enrico, John. 2003. *Haida Syntax*. 2 Vols. Lincoln & London: University of Nebraska Press.

- Enrico, John. 2004. "Toward Proto-Na-Dene". *Anthropological Linguistics* 46:3. 229–302.
- Enrico, John. 2005. *Haida Dictionary: Skidegate, Masset, and Alaskan Dialects*. 2 Vols. Alaska: Alaska Native Language Center and Sealaska Heritage Institute.
- Enrico, John & Wendy Bross Stuart. 1996. *Northern Haida Songs*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Etherington, N. Ed. 2005. *Missions and Empire*. Oxford: Oxford University Press.
- Everette, Willis Eugene. 1884. "Comparative Literal Translations, The Lord's Prayer in Chinook". *BC Archives*, MS-0518, Box 1: 270.
- Fettes, Mark. 2007. "Language as Sharp as A Knife: Translation in Ecological Context". Paul St-Pierre & Prafulla C. Kars. 2007. In *Translation: Reflections, Refractions, Transformations*. Amsterdam: John Benjamins. 201–214.
- Fisher, Robin. 1992. *Contact and Conflict: Indian-European Relations in British Columbia, 1774–1890*. 2nd edition. Vancouver, B.C.: University of British Columbia Press.
- Fisher, Robin. 1996. "The Northwest from the Beginning of Trade with Europeans to the 1880s". Trigger & Washburn 1996. 117–182.
- Francis, Mark. 1998. "The "Civilising" of Indigenous People in Nineteenth-Century Canada". *Journal of World History* 9:1. 51–87.
- Fuller, Richard & Francis Wayland. 1845. *Domestic Slavery Considered as a Scriptural Institution*. New York: Sheldon Lamport & Blakeman.
- Galbraith, John S. 1976. *The Hudson's Bay Company as an Imperial Factor, 1821–1869*. Toronto: University of Toronto Press.
- Gibbs, George. 1857. *Comparative Vocabulary of the Language of the Indian Tribes of the United States*. *BC Archives*, Victoria B.C., MS-0518, Box 3: 1031.
- Gibbs, George. 1863. *A Dictionary of the Chinook Jargon or Trade Language of the Oregon*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Goddard, Ives. Ed. 1996. *Handbook of North American Indians, Volume 17: Languages*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.
- Goldschmidt, Walter Rochs, Theodore H. Haas, & Thomas F. Thornton. 1998. *Haa Aani: Our Land: Tlingit and Haida Land Rights and Use*. New York & London: University of Washington Press.
- Goodfellow, Anne Marie. 2005. *Talking in Context: Language and Identity in K'ak'w'ak'a'wak'*. Québec: McGill-Queen's University Press.
- Gough, Barry M. 1982. "New Light on Haida Chiefship: The Case of Edenshaw 1850–1853". *Ethnohistory* 29:2. 131–139.
- Grant, John Webster. 1984. *Moon of Wintertime: Missionaries and the Indians of Canada in Encounter since 1534*. Toronto & London: University of Toronto Press.
- Gray, Edward G. & Norman Fiering. 2000. *The Language Encounter in the Americas, 1492–1800: A Collection of Essays*. New York & Oxford: Berghahn Books.
- Green, Jonathan S. 1915. *Journal of a Tour on the North West Coast of America in the Year 1829*. Hearman's Historical Series, No. 10. Reprint. New York: C.F. Hearman.
- Green, Jesse. Ed. 2000. *Cushing at Zuni: The Correspondence and Journals of Frank Hamilton Cushing 1879–1893*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Greenberg, Joseph Harold. 1987. *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.
- Grinevald, Colette. 2006. "The Expression of Static Location in a Typological Perspective". Maya Hickmann & Stéphane Robert, Eds. *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories*. Amsterdam: John Benjamins. 29–58.

- Haeblerlin, Hermann. 1923. "Notes on the Composition of the Verbal Complex in Haida". *International Journal of American Linguistics* 2:3/4. 159.
- Hall, Alfred J. 1882. *The Gospel According to St. Matthew, Translated into the Qā-gūtl (or Quoquols Language)*. London: British and Foreign Bible Society.
- Hall, Alfred J. 1884. *The Gospel According to Saint John, Translated into the QāGūtl Language*. London: British and Foreign Bible Society.
- Hall, Alfred J. 1888. "A Grammar of the Kwagiutl Language". *Transactions of the Royal Society of Canada*, Vol. 6, Sec. 2. 59–105.
- Hall, Alfred J. 1891. *A Kwagūtl Version of Portions of the Book of Common Prayer*. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
- Hall, Alfred J. 1894. *The Gospel According to Saint Luke, Translated into the KwāGūtl Language, North of Vancouver Island*. London: British and Foreign Bible Society.
- Hall, Alfred J. 1897. *Yikā qāyilelas wūlta sa Apostles: The Acts of the Apostles, Translated into the Kwāgūtl Language, North of Vancouver Island*. London: British and Foreign Bible Society.
- Hall, Alfred J. 1900a. *The Gospel According to St. Mark, Translated into the Kwāgūtl Language, North of Vancouver Island*. London: British and Foreign Bible Society.
- Hall, Alfred J. 1900b. *Portions of the Book of Common Prayer: Kwāgūtl*. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
- Hare, Jan & Jean Barman. 2006. *Good Intentions Gone Awry: Emma Crosby and the Methodist Mission on the Northwest Coast*. Vancouver, B.C.: University of British Columbia Press.
- Harries, Patrick. 2007. *Butterflies & Barbarians: Swiss Missionaries & Systems of Knowledge in South-East Africa*. Ohio: Ohio University Press.
- Harrill, J. Albert. 2000. "The Use of the New Testament in the American Slave Controversy: A Case History in the Hermeneutical Tension between Biblical Criticism and Christian Moral Debate". *Religion and American Culture* 10:2. 149–186.
- Harris, Marvin. 2001[1968]. *The Rise of Anthropological Theory*. Walnut Creek, CA & Oxford: AltaMira Press.
- Harrison, Charles. 1884. *The Hydah Mission, Queen Charlotte's Islands: an Account of the Mission and People, with a Descriptive Letter*. London: Church Missionary Society.
- Harrison, Charles. 1891. *Saint Matthew Gié Giatlan Las: St. Matthew, Haida*. London: British and Foreign Bible Society.
- Harrison, Charles. 1892. "Family Life of the Haidas, Queen Charlotte Islands". *Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 21. 470–476.
- Harrison, Charles. 1893. *Old Testament Stories in the Haida Language*. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
- Harrison, Charles. 1895. *Haida Grammar*. (= Transactions of the Royal Society of Canada 10, Section 2. 123–226.) Ottawa.
- Harrison, Charles. 1925. *Ancient Warriors of the North Pacific*. London: H. F. & G. Witherby.
- Hastings, Adrian. 1997. *The Construction of Nationhood: Ethnicity, Religion, and Nationalism*. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Hatch, Reuben. 1862. *Biblical Servitude Re-examined, with Special Reference to Pro-slavery Interpretations and Infidel Objections*. Cincinnati: Applegate & Co.
- Henderson, John R. 1974. "Missionary Influences on the Haida Settlement and Subsistence Patterns, 1876–1920". *Ethnohistory* 21:4. 303–316.
- Hinckley, Ted C. 1966. "The Presbyterian Leadership in Pioneer Alaska". *The Journal of American History* 52:4. 742–756.

- Hinsley, Curtis M. 1981. *Savages and Scientists: The Smithsonian Institution and the Development of American Anthropology, 1846–1910*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.
- Higham, Carol L. 2000. *Noble, Wretched, and Redeemable: Protestant Missionaries to the Indians in Canada and the United States, 1820–1900*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Higham, Carol L. 2003. “Saviors and Scientists: North American Protestant Missionaries and the Development of Anthropology”. *Pacific Historical Review* 72:4. 531–559.
- Holm, John A. 1989. *Pidgins and Creoles, Volume II: Reference Survey*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holton, John. 2004. *Chinook Jargon: The Hidden Language of the Pacific Northwest*. California: Wawa Press.
- Horwood, Dennis & Tom Parkin. 2006. *Haida Gwaii: The Queen Charlotte Islands*. Victoria, B.C., Vancouver, B.C., & Calgary: Heritage House Publishing Company.
- Hough, Richard. 1994. *Captain James Cook: A Biography*. London: Hodder & Stoughton.
- Howay, Frederick W. 1941. *Voyages of the Columbia to the Northwest Coast 1787–1790 and 1790–1793*. Boston: The Massachusetts Historical Society.
- Imasogie, Osadolor. 1983. *Guidelines for Christian Theology in Africa*. Achimota, Ghana: African Christian Press.
- Jackson, Sheldon. 1880. *Alaska, and Missions on the North Pacific Coast*. New York: Dodd, Mead, & Company.
- Judd, Neil Merton. 1967. *The Bureau of American Ethnology: A Partial History*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Kaplanoff, Mark D. Ed. 1971. *Journal of the Brigantine Hope on a Voyage to the Northwest Coast of North America, 1790–1792, by Joseph Ingraham*. Barre, Mass.: Imprint Society.
- Keen, John Henry. 1898. *Acts. Haida*. London: Printed for the British and Foreign Bible Society.
- Keen, John Henry. 1899a. *Luke. Haida*. London: Printed for the British and Foreign Bible Society.
- Keen, John Henry. 1899b. *John. Haida*. London: Printed for the British and Foreign Bible Society.
- Keen, John Henry. 1899c. *Portions of the Book of Common Prayer*. London: Printed for the British and Foreign Bible Society.
- Keen, John Henry. 1906. *Grammar of the Haida Language*. London: Society for Promoting Christian Knowledge.
- Klein, Herbert S. 2010. *The Atlantic Slave Trade*. New Edition. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Knipe, C. 1868. *Some Account of the Tahkaht Language*. London: Hatchard.
- Koerner, E. F. K. 2004. “Notes on Missionary Linguistics in North America”. Zwartjes & Hovdhaugen 2004. 47–80.
- Krauss, Michael E. 1968. “Noun Classification Systems in Athapaskan, Eyak, Tlingit, and Haida Verbs”. *International Journal of American Linguistics* 34. 194–203.
- Krauss, Michael E. 2005. “Foreword”. Enrico 2005. vi–vii.
- Lakoff, George. 1985. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Landau, Paul. 2005. “Language”. Etherington 2005. 194–215.

- Lane, Anthony N. S. Ed. 1996. *The Unseen World: Christian Reflections on Angels, Demons, and the Heavenly Realm*. Grand Rapids, Michigan: Paternoster Press.
- Lang, George. 2008. *Making Wawa: The Genesis of the Chinook Jargon*. Vancouver, B.C.: University of Vancouver Press.
- Lazell, J. Arthur. 1960. *Alaskan Apostle: The Life Story of Sheldon Jackson*. New York: Harper & Brothers.
- Le Jeune, Jean-Marie R. 1898. *Chinook and Shorthand Rudiments*. Kamloops, B.C.
- Lee, Samuel. 1827. *A Grammar of the Hebrew Language*. London.
- Levine, Robert D. 1979. "Haida and Na-Dene: A New Look at the Evidence". *International Journal of American Linguistics* 45. 157–170.
- Lillard, Charles. 1984. *Warriors of the North Pacific: Missionary Accounts of the Northwest Coast, the Skeena and Stikine Rivers and the Klondike, 1829–1900*. Victoria, B.C.: Sono Nis Press.
- Lillard, Charles. 1989. *The Ghostland People: A Documentary History of the Queen Charlotte Islands, 1859–1906*. Victoria, B.C.: Sono Nis Press.
- Lowth, Robert. 1995[1763]. *A Short Introduction to English Grammar*. London: printed by J. Hughes; for A. Millar.
- Mcdowell, Jim. 1997. *Hamatsa: The Enigma of Cannibalism on the Pacific Northwest Coast*. Vancouver, B.C.: Ronsdale Press.
- McMillan, Beverly. Ed. 2002. *Captive Passage: The Transatlantic Slave Trade and the Making of the Americas*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press in association with The Mariners' Museum of Virginia.
- Malloy, Mary. 2000. *Souvenirs of the Fur Trade: Northwest Coast Indian Art and Artifacts Collected by American Mariners 1788–1844*. Cambridge, Mass.: Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University.
- Mackay, Douglas. 1966. *The Honourable Company: A History of the Hudson's Bay Company*. Revised Ed. Toronto: McClelland & Stewart.
- Manaster Ramer, Alexis. 1996. "Sapir's Classifications: Haida and the Other Na-Dene Languages". *Anthropological Linguistics* 38. 179–215.
- Mathes, W. Michael. 1999. *Fakes, Frauds, and Fabricators: Ferrer Maldonado, Fuca, and Fonte: The Straits of Anian, 1542–1792*. Fairfield, Wa.: Ye Galleon Press.
- Meyerhoff, Miriam. 2006. *Introducing Sociolinguistics*. New York: Routledge.
- Milroy, Lesley & Matthew Gordon. 2003. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Muckle, Robert James. 1998. *The First Nations of British Columbia*. Vancouver, B.C.: University of British Columbia Press.
- Mulder, Jean Gail. 1994. *Ergativity in Coast Tsimshian (Sm'algayax)*. Berkeley: University of California Press.
- Murdock, George Peter. 1938. *Our Primitive Contemporaries*. New York: Macmillan Co.
- Murdock, George Peter. 1970. *Rank and Potlatch Among the Haida*. New Haven: Human Relations Area Files Press.
- Murray, Lindley. 1795. *English Grammar*. York: printed by Wilson, Spence & Mawman.
- Murray, Peter. 1985. *The Devil and Mr Duncan*. Victoria, B.C.: Sono Nis Press.
- Murray, Tim. 2004. *The Archaeology of Contact in Settler Societies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Newman, Peter C. 2002. *An Illustrated History of the Hudson's Bay Company*. Toronto: Penguin Canada/Madison Press.

- Neylan, Susan. 2003. *'The Heavens Are Changing': Nineteenth-Century Protestant Missions and Tsimshian Christianity*. Montreal & London: McGill-Queen's University Press.
- Neylan, Susan. 2005. "Eating Angels' Food": Arthur Wellington Clah – An Aboriginal Perspective on Being Christian, 1857–1909". Austen & Scott 2005. 88–108.
- Newcombe, Charles F. 1906. "The Haida Indians". *The Fifteenth International Conference of Americanists*, Vol. 1. 135–149.
- Nichols, Jeannette Paddock. 1924. *Alaska: A History of its Administration, Exploitation, and Industrial Development*. Cleveland: Clark.
- Nida, Eugene Albert. 1964. *Towards A Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, Eugene Albert & Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nowak, Elke. Ed. 1999. *Languages Different in All Their Sounds: Descriptive Approaches to Indigenous Languages of the Americas, 1500 to 1850*. Münster: Nodus.
- Oetteking, Bruno. 1930. *Craniology of the North Pacific Coast*. (= Memoirs of the American Museum of Natural History, Vol. 15, Part 1.) The Jesup North Pacific Expedition, Vol. 11. Leiden: E.J. Brill; New York: G.E. Stechert.
- Peel, John David Yeadon. 1996. "Problems and Opportunities in an Anthropologist's Use of a Missionary Archive". Bickers & Seton 1996. 70–94.
- Pels, Peter & Oscar Salemink. Eds. 2000. *Colonial Subjects: Essays on the Practical History of Anthropology*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Peterson, Derek. 1999. "Translating the Word: Dialogism and Debate in Two Gikuyu Dictionaries". *Journal of Religious History* 23:1. 31–50.
- Priest, Josiah. 1852. *Bible Defence of Slavery, and Origin, Fortunes, and History of the Negro Race*. Glasgow, KY: W.S. Brown.
- Raphall, Morris J. 1861. *Bible View of Slavery in Fast Day Sermons: Or, The Pulpit on the State of the Country*. New York: Rudd & Carleton.
- Reid, Bill & Robert Bringham. 1996. *The Raven Steals the Light*. Vancouver, B.C. & Toronto: Douglas & McIntyre.
- Ridley, William. n.d. "A Grammar of the Tsimshian Language, with Some Observations on the People". *BC Archives*, Box 3: 1812-b, 13–14.
- Ridley, William. 1900. *Not Myth but Miracle*. London.
- Ridley, William. 1904. *Snapshots from the North Pacific*. London: Longmans, Green.
- Ridley, William. 1906. *Camp Fire Light or Memories of Flood and Forest*. London.
- Rohner, Ronald P. Ed. 1969. *The Ethnography of Franz Boas*. Translated by Hedy Parker. Chicago: University of Chicago Press.
- Sapir, Edward. 1915. "The Na-dene Languages: A Preliminary Report". *American Anthropologist* 17. 534–558.
- Sapir, Edward. 1923. "The Phonetics of Haida". *International Journal of American Linguistics* 2:3/4. 143.
- Scholtz, Christa. 2006. *Negotiating Claims: The Emergence of Indigenous Land Claim Negotiation Policies in Australia, Canada, New Zealand, and the United States*. New York: Routledge.
- Scudder, Geoffrey & Nicholas Gessler. Eds. 1989. *The Outer Shores*. Queen Charlotte Islands: Queen Charlotte Islands Museum.
- Shackleton, David. 1999. *Hoofed Mammals of British Columbia, Royal British Columbia Museum Handbook*. Vancouver, B.C.: University of British Columbia Press.
- Stanley, Brian. 1990. *The Bible and the Flag: Protestant Missions and British Imperialism in the Nineteenth and Twentieth Centuries*. Leicester: Leicester University Press.

- Stearns, Mary Lee. 1981. *Haida Culture in Custody*. Seattle & London: University of Washington Press.
- Stearns, Mary Lee. 1984. *Succession to Chiefship in Haida Society*. Jay Miller & Carol Eastman, Eds. *The Tsimshian and Their Neighbors of the North Pacific Coast*. Seattle & London: University of Washington Press.
- Steltzer, Ulli. 1984. *A Haida Potlatch*. Vancouver, B.C.: Douglas & MacIntyre.
- Stock, Eugene. 1880. *Metlakatla and the North Pacific Mission*. London: Church Missionary House.
- Stock, Eugene. 1899. *The History of the Church Missionary Society: Its Environment, its Men and its Works*. 4 Vols. London: Church Missionary Society.
- Sugirtharajah, Rasiah S. 2005. *The Bible and Empire: Postcolonial Explorations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Suttles, Wayne. 1990. *Handbook of the North American Indians, Vol. 7, Northwest Coast*. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Swanton, John. 1905a. *Contributions to the Ethnology of the Haida*. (= Memoirs of the American Museum of Natural History, Vol. 8, Part 1.) The Jesup North Pacific Expedition, Vol. 3. Leiden: E.J. Brill; New York: G.E. Stechert.
- Swanton, John. 1905b. *Haida Texts and Myths: Skidegate Dialect*. (= Bureau of American Ethnology, Bulletin 29.) Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Swanton, John. 1908. *Haida Texts: Masset Dialect*. (= Memoirs of the American Museum of Natural History, Vol. 10, Part 2.) Leiden: E.J. Brill.
- Swanton, John. 1911. "Haida". Boas 1911. 205–282.
- Swanton, John. 1912. *Haida Songs*. (= Publications of the American Ethnological Society 3. 1–63). Leiden: E.J. Brill.
- Tarpen, Marie-Lucie. 1997. "Tsimshianic and Penutian: Problems, Methods, Results, and Implications". *International Journal of American Linguistics* 63. 65–112.
- Tomalin, Marcus. 2006. "... to this rule there are many exceptions": Robert Maunsell and the Grammar of Maori". *Historiographia Linguistica* 33:3. 303–334.
- Tomalin, Marcus. 2007. "My close application to the language": William Henry Collison and Nineteenth-Century Haida Linguistics". *BC Studies* 155. 93–128.
- Tomalin, Marcus. 2008. "Reassessing Nineteenth-Century Missionary Linguistics on the Pacific Northwest Coast". *Historiographia Linguistica* 35:1/2. 83–120.
- Tomalin, Marcus. 2009. "No connection or cooperation? Missionaries and Anthropologists on the Pacific Northwest Coast". *Journal of the Royal Anthropological Institute* 15:4. 833–852.
- Tomalin, Marcus. 2011. "Exploring Nineteenth-Century Haida Translations of the New Testament". *Journal of Religious History* 35:1. 43–71.
- Trigger, Bruce G. & Washburn Wilcomb E. Eds. 1996. *The Cambridge History of the Native Peoples of the Americas. Volume 1. North America. Part 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trudgill, Peter. 2000. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4th Edition. London: Penguin Books.
- Usher, Jean. 1974. *William Duncan of Metlakatla: A Victorian Missionary in British Columbia*. Ottawa: National Museums of Canada.
- Usher, Jean. 1991. "Duncan of Metlakatla: The Victorian Origins of a Model Indian Community". J. R. Miller, *Sweet Promises: A Reader on Indian-White Relations in Canada*. Toronto: University of Toronto Press. 294–322.

- Vajda, Edward. 2010. "A Siberian Link with Na-Dene Languages". James Kari & Ben A. Potter, Eds. *The Dene-Yeniseian Connection. Anthropological Papers of the University of Alaska*. Volume 5. New Series. 33–99.
- Van Den Brink, Jacob H. 1974. *The Haida Indians: Cultural Change Mainly Between 1876–1970*. (= Monographs and Theoretical Studies in Sociology and Anthropology in Honour of Nels Anderson, Publication No. 8.) Leiden: E.J. Brill.
- Venuti, Lawrence. Ed. 2005. *The Translation Studies Reader*. 2nd Edition. London: Routledge.
- Weiant, Clarence. 1960. "Obituary Notice for Bruno Oettking". *American Anthropologist*, New Series 62:4. 675–680.
- White, Frederick H. 2006. "Was New Spain Really First?: Rereading Juan Perez's 1774 Expedition to Haida Gwaii". *The Canadian Journal of Native Studies* 26:1. 1–38.
- Wilson, Edward F. 1874. *The Ojebway Language a Manual for Missionaries and Others Employed among the Ojebway Indians*. Toronto: Printed by Rowsell and Hutchison for the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge.
- Worster, Donald. 2000. *A River Running West: The Life of John Wesley Powell*. Oxford: Oxford University Press.
- Wright, George Newenham. 1830. *The Eton Greek Grammar*. London.
- Zwartjes, Otto & Even Hovdhaugen. Eds. 2003. *Missionary Linguistics / Lingüística misionera: Selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13–16 March 2003*. (= Studies in the History of the Language Sciences, 106.) Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto & Cristina Altman. Eds. 2004. *Missionary Linguistics II / Lingüística misionera II: Orthography and Phonology. Selected papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10–13 March 2004*. (= Studies in the History of the Language Sciences, 109.) Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto, Gregory James & Emilio Ridruejo. Eds. 2006. *Missionary Linguistics III / Lingüística misionera III: Morphology and Syntax. Selected papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12–15 March 2005, Valladolid, 8–11 March 2006*. (= Studies in the History of the Language Sciences, 111.) Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Zwartjes, Otto, Ramón Arápalo Marín & Thomas C. Smith-Stark. Eds. 2009. *Missionary Linguistics IV / Lingüística misionera IV: Lexicography. Selected Papers from the Fifth International Conferences on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14–17 March 2007*. (= Studies in the History of the Language Sciences, 114.) Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.